

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docAlpHPr)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : Paul Meyer

docAlpHPro38

Édition critique

1331-1332.

Type de document: Livre-journal.

Objet: Extraits du livre-journal de maître Ugo Teralh.

Auteur: Ugo Teralh, notaire et marchand de draps.

Rédacteur: Commune de Forcalquier.

Support: Cahier en papier en mauvais état.

Lieu de conservation: Archives de Forcalquier, BB 43-1.

Édition antérieure: Meyer 1909, p. 338-340.

Transcription de la charte

1 Deu Creysons, juyeus, ·v. tornes d'argent an o redon ^[i] e ·ij. d. reff. ^[iii] per ·iij. cannas e ·iij. palms de fustani· Pagar mantenent; e pres o lo ·ix. jor d'octobre ·MCCCxxxj.· **2** Deu maistre Raymon Vedel, not., ·vj. libr. e ·x. s., comtant ·j. tornes d'argent am o redon per ·xiiij. d., per miaga pessa de blau clar de Carcasona· Pagar a nostra requista; e pres o lo ·xviij. jor de novembre ·MCCCxxxj.· **3** Deu mays ·vij. s. per unas chausas de[...] **4** Deu Benditz de Relhana, juyeus de Forch., ·iiij. libr. e ·x. s. reff., comtant ·j. tornes d'argent am o redon per ·xiiij. d., per cana e miaga de camelin de Carcasona, e per ·xiiij. palms de blau de Limos, e per ·ij. palms de vermelh, e per ·xij. palms de blau de Sant Pons ^[iii]. Pagar a nostra requista; e, de mandament de Benditz, Bonjuous, juyeus, a escrit desobre de sa man; e pres o lo ·ij. jor d'abril ·MCCCxxxij.· **5** Deu Aquinons filhs de Abram, juyeus de Forch., ·viij. s. ·vij. d. e me[a]lha reff. per ·iij. palms de meschat de Carcassona· Pagar a Pandecosta; e pres o lo ·vij. jor d'abril ·MCCCxxxij.· **6** Deu M^e Raymon Chabaut, not., ·cij. s. ·ix. d. [r.], *tant* per drap quant per ·lx. julh· ^[iv] d'argent *que* li prestiai quant pres sa molher· *Pagar a* ma requista· E fezem aquest comte *ieu Ugo* Teralh el ditz Raymon le ·vij. jor d'abril ·MCCCxxxij.· **7** Deu mays ·xxv. s. per ·v. palms de vaer de Carcasona e ·v. palms d'arangelat ^[v]. **8** Deu mossen P. Nicolaus ·xxxiiij. s. reff. per canna e miaga e ·j. ters de burel de Beses, e per unas chausas de perseguir ^[vi] de Carcasona· Pagar a nostra requista; e pres o lo ·xv. jor d'abril ·MCCCxxxij.· **9** Deu Catarina, molhers de Bt. Feraut, not., ·xiiij. s. ·vj. d. reff. per ·vj. palms d'escacat ^[vii] de Tolosa· Pagar a la fiera; e pres o lo ·xv. jor d'abril ·MCCCxxxij.· **10** Deu R. Chambarel, barbiars, ·v. s. reff. per unas chausas de

vermelh· Pagar a Pandecosta· **11** *Deu* d'Albenas^[viii] ·v. s. ·iij. d. reff. *per unas* chausas de pesseguiar de Carcasona· *Pagar enans* que parta de Bt. Is., sartre^[ix]. **12** *Deu* Durant Plauchut e G. Angeliar ·xxxviiij. s. [.vj.] [d.] [r.], comtant ·j. tornes d'argent am o redon *per* xiiij d., per canna e ·vj. palms de blau de Limos· *Pagar* a miay aost· Fermansa Is. Segonsa, Plauchut de Monlaur^[x]; nota R. Chabaut, *mcccxxxij*, lo deriar jor d'abril· **13** *Deu* Peire Gili ·xxxiiij. s., comtant ·j. tornes d'argent am l'o redon per ·xiiij. d. reff., per canna e *miaga* de blau de Limos· Pagar a miay aost· Fermansa Esteve Eysaudacuar de Giron^[xi]; nota R Chabaut, ·MCCCxxxij., lo deriar jor d'abril· **14** *Deu* Joans Cornayres ·ix. s. reff. per resta de miaga canna de blau de Sant Danis^[xii]. Pagar a Pandecosta· Fermansa G. Raynaut; e pres o lo deriar jor d'abril ·MCCCxxxij.· **15** *Deu* P. Raschas, per lo prior de Funtiana^[xiii], ·xviiij. s. reff. per de drap que a pres lo prior· Pagar a Pandecosta; e obliget se denant se Sacalau? en presensa de mossen Jac. Raschas, son frayre, et de mossen G. Magniar? e de Bt. Artaut de Peyrarua^[xiv], lo deriar jor d'abril ·MCCCxxxij.· **16** *Deu* Hugo Is. ·xxvj. s. reff. per resta de ·j. deute de ·xviiij. robert d'argent e demia, e de ·j. deute de ·xlviij. s. e ·vj. d. r., e per la part que a el venia de ·j. deute de ·xiiij. s. ·iiiiij. d. reff. en que era obligat el e Melhons Taverniars· Pagar a ma requista· E fesem aquest comte en presensa de G. Audeiar et de Joan Meysoniar, ·MCCCxxxij., lo ·ix. jor de may, e a n'i mandament de la cort·

Notes linguistiques

[i] C'est le *grossusTuronensis* où l'o du mot *Turonus* est rond, tandis qu'en d'autres gros il est ovale.

[ii] *Refforsatz*, «renforcés», voir Du Cange REFORTIATA MONETA sous REFORTIARE.

[iii] Saint-Pons, Hérault.

[iv] *Julhatz*, monnaie d'argent.

[v] En d'autres passages *arangilat*. Ce nom d'étoffe, pris sans doute de la couleur (orange), n'a pas été rencontré ailleurs; on trouve *erangat* dans le Livre-journal de Saval, drapier de Carcassonne, div. 2 (Bull. hist. et philol. du Comité des travaux historiques, 1901, p. 430).

[vi] Le *perseguiar*, ailleurs *pesseguiar*, de Carcassonne est sans doute identique au *presigier* trois fois mentionné (div. 85, 114, 126) dans le Livre-journal de Saval. Ce doit être une étoffe couleur de pêche.

[vii] Drap échiqueté; voir Du Cange SCACATUS et SCATATUS (mauvaise lecture); il y a un exemple de «serges eschequetées» dans Godefroy, au Complément, sous ESCHIQUETÉ.

[viii] Aubenas, cant. de Reillane.

[ix] Cette disposition se rencontre d'autres fois, souvent d'une façon plus complète: *pagarenansquepartadel'obrairede [...]*, c'est-à-dire que le paiement doit être effectué avant que le tailleur se désaisisse de l'étoffe qu'il s'est chargé de façonner.

[x] Montlaux, arr. de Forcalquier, cant. de Saint-Étienne.

[xi] La Roche-Giron, arr. de Folcalquier, cant. de Banon.

[xii] Saint-Denis près Paris, où il y avait au XIV^e siècle des fabriques de drap. Voir Lebeuf, Hist. de la ville et de tout le diocèse de Paris, éd. Bournon, I, 534.

[xiii] Fontienne arr. Forcalquier.

[xiv] Pierrerie, cant. de Forcalquier.